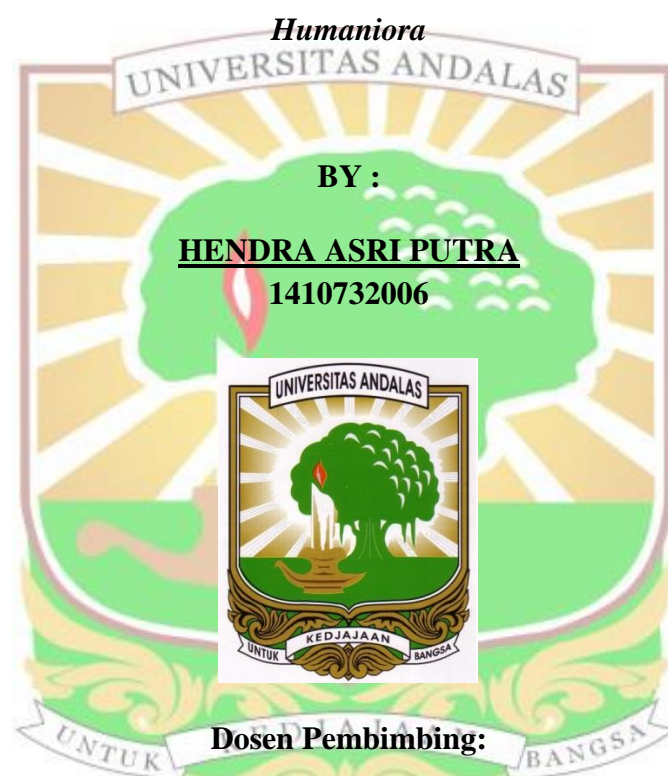


**ANALYSIS OF STRATEGIES USED BY THE TRANSLATOR TO TRANSLATE
IDIOMS FROM ENGLISH INTO BAHASA INDONESIA FROM THE NOVEL *THE
CATCHER IN THE RYE***

A THESIS

Submitted for Partial Fulfillment in the Requirements for the Degree of Sarjana



1. Novalinda, SS. M.Hum
2. Ayendi SS. M.Pd. M.Hum

ENGLISH DEPARTMENT – FACULTY OF HUMANITIES

ANDALAS UNIVERSITY

2018

ABSTRAK

Ungkapan merupakan susunan kata-kata yang berbeda dari makna aslinya yang ada pada sebuah kalimat. Ungkapan tidak bisa dipahami secara harfiah meskipun seseorang mengerti arti bahasa dan tata bahasa pada ungkapan tersebut. Hampir seluruh bahasa di dunia ini memiliki ungkapan-ungkapan tersendiri yang menjadi cerminan bangsa mereka.

Oleh karena nya, skripsi ini bertujuan untuk menganalisa salah satu terjemahan ungkapan-ungkapan dari bahasa yang ada di dunia ini yaituungkapan dalam Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia. Untuk melakukan analisa tersebut, penulis berpedoman pada teori yang dikemukakan oleh Mona Baker, Vinay dan Darbelnet mengenai strategi dan teknik penerjemahan. Ungkapan yang akan dianalisa bersumber dari sebuah novel terkenal dari Amerika yang berjudul *The Catcher in the Rye* yang ditulis oleh J. D. Salinger dan dirilis pada tahun 1951. Sementara, sumber terjemahan versi Bahasa Indonesia nya diterjemahkan oleh Gita Widya Laksmi pada tahun 2015.

Dalam melakukan analisa ini, langkah pertama yang dilakukan penulis yaitu mengelompokkan ungkapan-ungkapan yang ada pada novel tersebut. Ungkapan-ungkapan tersebut akan dikelompokkan menurut kelompoknya masing-masing yang ada dalam Bahasa Inggris dan dalam Bahasa Indonesia. Setelah semua ungkapan tersebut dikelompokkan, langkah terakhir yang dilakukan penulis adalah membandingkannya. Penulis membandingkan versi ungkapan dalam Bahasa Inggris yangditerjemahkanke dalam Bahasa Indonesia untuk mecaritahu strategi apa yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan ungkapan-ungkapan tersebut. Perbandingan di antara ke-dua ungkapan Bahasa ini dilakukan dengan berpedoman kepada kamus-kamus dan buku-buku ungkapan Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia.

Kata kunci: *terjemahan,ungkapan, kelompok-kelompok ungkapan, strategi penerjemahan ungkapan.*

